

Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ: *Análisis del discurso y paremias en H. De Balzac*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1994, 322p., ISBN: 84-7684-575-8. Traducción francesa: *Analyse du discours et des proverbes chez Balzac*, L'Harmattan, París, 2000, 282p., ISBN: 2-7384-9001-8

El libro del profesor Fernando Navarro Domínguez (traducido al francés en el año 2000), presenta un análisis en profundidad del funcionamiento discursivo de la paremia en *Un début dans la vie*, de Honoré de Balzac. La aproximación a los enunciados paremiológicos propuesta, abunda en la vía del estudio de la paremia en la obra literaria (vía bastante virgen, según señala el propio autor en un somero repaso al estudio de la paremia), a la vez que subraya la importancia de este recurso en Balzac (importancia que ha sido obviada en la mayoría de los estudios sobre su obra) e intenta responder al porqué del empleo intensivo en Balzac de este género discursivo.

El mayor interés de este trabajo, es que se centra en el carácter argumentativo del uso de la paremia. El haber escogido como marco para el análisis la teoría de los topoi constituye todo un acierto pues dicho marco teórico procura una metodología que da cuenta del proceso polifónico y enunciativo. Siendo la paremia uno de los géneros de la polifonía (ya que ésta engloba distintas figuras tales como el proverbio, la locución proverbial, la máxima y el refrán entre otros... y aporta el autor definiciones) y el texto estudiado, *Un début dans la vie*, una especie de “conversación informal en el transcurso de un viaje” trufada de enunciados paremiológicos, 39 reseña el autor, entre los fielmente reproducidos o deformados por Balzac o los de cosecha propia. La combinación del marco teórico con el objeto de estudio no puede ser más feliz: nos encontramos ante un caso de perfecta adecuación de la metodología de estudio al corpus.

La intención, objetivos e hipótesis son enunciadas de manera clara desde las primeras páginas del libro y se estructuran en un índice exhaustivo, cuyos títulos recogen claramente los contenidos, facilitando así su consulta. Desde la página 21 de la edición española sabemos qué vamos a leer: “Convencidos de la importancia del discurso proverbial en la obra de Balzac, ya que el proverbio desarrolla una forma específica de comunicación, hemos querido estudiar el funcionamiento discursivo del mismo desarrollando una metodología que pudiera dar cuenta del proceso comunicativo, enunciativo y polifónico. El carácter argumentativo de la paremia es otro aspecto importante al que hemos prestado atención”.

Probablemente, el mayor interés del presente trabajo, esté en el estudio (exhaustivo y prolijo) del carácter argumentativo de la paremia (no ya sólo en Balzac). Carácter que explica, según el autor, las deformaciones de las paremias operadas por Balzac. Deformaciones causadas precisamente por el valor argumentativo de la paremia en el autor francés.

Otra de las virtudes del análisis de Navarro es que aporta datos para el estudio –laberíntico– de las voces del texto. El autor define así su problemática:

–precisar cuál es el grado de integración del enunciado paremiológico en el discurso citacional.

–cuál es el grado de adhesión del enunciador/receptor (no hay que olvidar aquí que *Un début dans la vie* es un largo diálogo entre unos viajeros)

–determinar el origen de la voz integrada : tanto en su forma explícita (cita) como en su forma implícita (la presuposición).

Para responder a estas preguntas y establecer así la función y el sentido del uso de la paremia en la escritura balzaciana, Navarro Domínguez aplica un modelo modular y global porque “adoptar un enfoque modular de la interacción verbal es plantear la hipótesis de que las propiedades de ésta se insertan en campos diferentes, caracterizados por sistemas de conocimiento independientes pero en interacción permanente”. (p.21) Gracias a este enfoque, el autor abarca y da cuenta del amplio grado de complejidad del enunciado paremiológico en Balzac y además ofrece un modelo para el estudio de este género discursivo. Otra de las aportaciones de este estudio es el intento de establecer una distinción entre la paremia y el proverbio, con la ayuda de la bibliografía sobre el tema y a la luz del análisis del corpus.

Los módulos del modelo de análisis son cuatro, se interrelacionan “partiendo de una visión de conjunto de los fenómenos lingüísticos” y dan cuenta del recorrido que va de “la interpretación lexicográfica a la interpretación discursiva” –título del capítulo III– o lo que es lo mismo, del viaje del significado al sentido. Dichos módulos se han aplicado tanto a la configuración de las fichas establecidas para cada una de las paremias como a cada uno de los capítulos del libro. Los módulos se dividen en paneles articulados en torno a conceptos de la lingüística textual y la pragmática. Dicha formalización da cuenta así de la complejidad del objeto de estudio.

Los módulos considerados son: el *Interaccional* donde se articulan conceptos tomados de Grize, como el principio de cooperación; las máximas; la importancia de la situación particular de interacción; el canal y los roles de los comu-

nicantes. Este panel, que podríamos llamar actancial, se combina con otro, el jerárquico, para formar el módulo. Y dicho panel cuenta con modelos (tales como las secuencias, los intercambios, actos de habla, intervenciones. En este punto se ha obviado el proceso de interacción por razones análisis de espacio, y visto el cuidado puesto en el análisis no podemos sino lamentarlo. El segundo de los módulos es el *enunciativo/polifónico*. Con él se da cuenta de los actos de habla y, concretamente, de su relación con la palabra citacional. (aspecto tratado en un capítulo de título transparente: “Polifonía y paremias”) En tercer lugar, el autor propone un módulo *argumentativo y relacional* para la descripción del aspecto perlocucionario. En este punto, el autor recurre de manera importante a la teoría de los topoi, que se combinan aquí con elementos conversacionales (como los elementos fáticos), y presta especial atención a los marcadores del discurso. (Véase en especial, el capítulo “marcas de estructuración de la conversación y paremias”, que refleja la relevancia y operatividad del aislamiento de los marcadores a la hora de sacar conclusiones. Además, el autor maneja una amplia definición de marcador discursivo, pues se engloban bajo esta denominación, conectores argumentativos, interjecciones, deícticos, verbos citacionales. En definitiva, aquellas unidades, índices de topoi. En el aspecto relacional se detallan el contexto y el cotexto –la memoria discursiva– para cada paremia. Este módulo se aplica especialmente en el capítulo “Argumentación y Topoi”, en que se detallan las “marcas de la estructura conversacional”, capítulo importante para mostrar la fuerza argumentativa de la paremia en Balzac. Finalmente, el módulo *léxico* permite el contraste con el significado no deformado de cada una de las paremias. En él se muestran claramente el alcance, incluso el empuje, de las deformaciones balzacianas y sus posibles interpretaciones.

El repertorio y análisis de estas deformaciones son el plato fuerte de este trabajo pues, como ya se ha apuntado, son la mejor prueba del carácter argumentativo de la paremia en Balzac. Deformaciones de la paremia y carácter argumentativo de éstas, que, como señala la contraportada de la edición francesa, están en el origen del uso intensivo que la prensa francesa hace hoy de este recurso.

El rigor metodológico es otra de las características de este libro. Las “fichas” que ofrecen un estudio particular de cada una de las paremias repertoriadas, son un buen ejemplo de ello. Y que, por otra parte, son de gran utilidad para el traductor, pues aportan un análisis fino de cada uno de los enunciados, aunque tal vez lo más importante es que aportan a un tiempo, un modelo de

descomposición para esos enunciados complejos –strictu sensu– que son las paremias deformadas (género muy propio de la literatura francesa, tan calambouresque, como recuerda el propio autor). Esta descomposición es fundamental para poderlas sopesar, luego, traducir, por aquello de que le traducteur, est un pescur de mots. Y ya que hablamos de traducción, no podemos dejar de mencionar la traducción francesa del libro, *Analyse du discours et des proverbes chez Balzac* publicada por L'Harmattan, en el año 2000. Traducción que devuelve al público francés un análisis fino de uno de los aspectos característicos no sólo de uno de sus principales autores, sino de su propia cultura: el gusto por la deformación de la paremia, una de las pruebas del amor de los franceses por el (mot d') esprit.

Además, junto con estas fichas, Fernando Navarro propone unas tablas en las que las paremias han sido clasificadas por temas y en relación a la valoración que de éstos ofrecen.

En fin, todas las paremias han sido etiquetadas exhaustivamente, y esta clasificación puede servir de modelo para el estudio, en general, de estos enunciados. Si además tenemos en cuenta que de las 39 paremias estudiadas, 35 responden a deformaciones de Balzac, estamos ante un exhaustivo estudio de los tipos o géneros de la deformación: deformación, captación y subversión. Estas operaciones, pueden ayudar al estudio del estilo de los autores literarios, y más en una tradición en que la deformación es más que habitual.

Tras el despliegue de precisión apuntado, Fernando Navarro dedica la segunda parte del libro a “formular los conceptos teóricos” que aplicará y que “se centran en la teoría de los actos de habla y en la teoría de la argumentación”. Tras la definición, con abundantes referencias bibliográficas que permiten restablecer el recorrido teórico realizado, de conceptos tales como: interacción, conversación, negociación, cláusula, el autor pasa a aplicarlos a la conversación entre los siete personajes de *Un début dans la vie*. Se enriquece así el recorrido de todas las áreas que pueden venir a aclarar el sentido de la paremia en Balzac y en general. Los títulos de los capítulos son prueba de ello: “polifonía y proverbio”; “Juego de palabras y paremias”; “Cláusula y paremias” “Lenguaje no verbal y paremias” y “Simbolismo y paremias”. En estos capítulos el autor nos ofrece los conceptos que desde la teoría de la argumentación le permiten ir respondiendo a sus preguntas liminares. Llegamos así a las “Conclusiones finales” con la sensación de haber realizado un viaje bastante más largo que el de los personajes balzacianos: el complejo y estratificado viaje que nos lleva al

sentido. A partir del hilo de Ariadna que son los enunciados sentenciosos en Balzac, Fernando Navarro nos hace recorrer el laberinto, no sólo de las siete voces de los personajes balzacianos, su contexto social, sus valores simbólicos, sino también el de los conceptos de la teoría de los topoi. Recorrido que se completa con una extensa bibliografía sobre el tema (que recoge autores que van desde Freud y Bakhtine hasta los autores más relevantes de la teoría de la argumentación, de los que se mencionan desde los artículos más puntuales, hasta las obras de más envergadura). Extensa bibliografía en la que no se han obviado las ediciones críticas de *Un début dans la vie* ni los estudios sobre ella.

María Oliver Marcuello